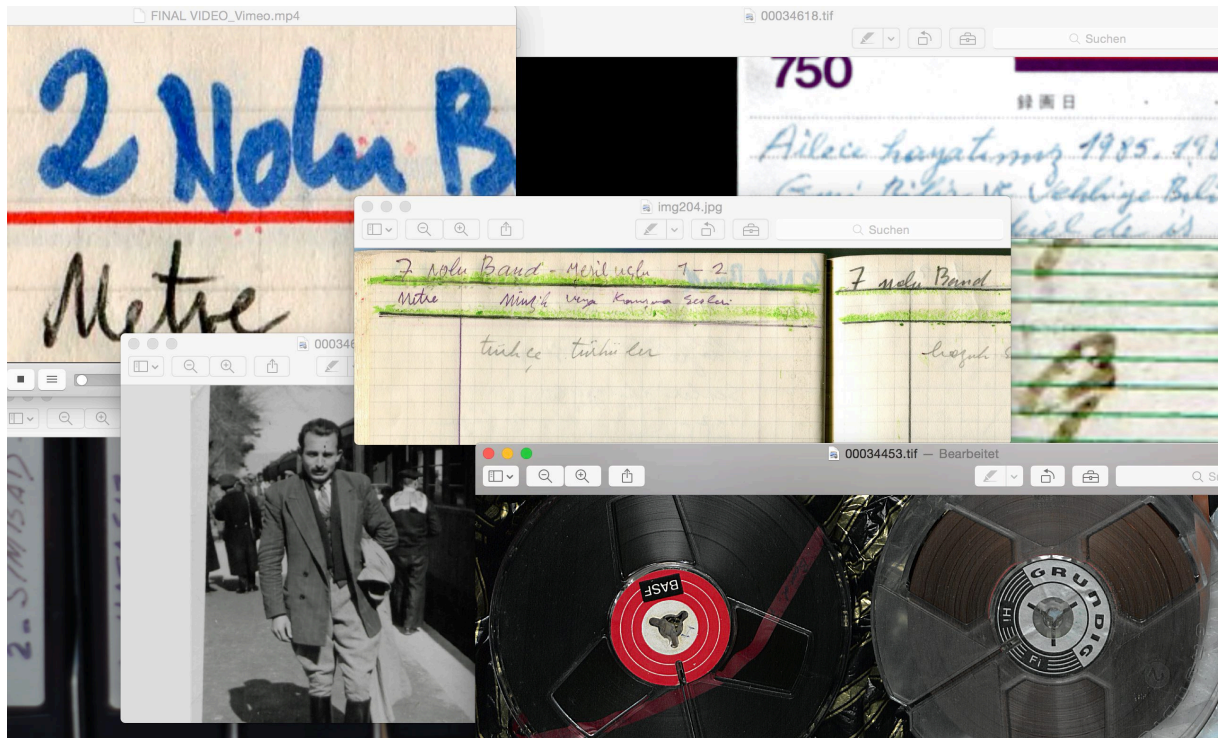


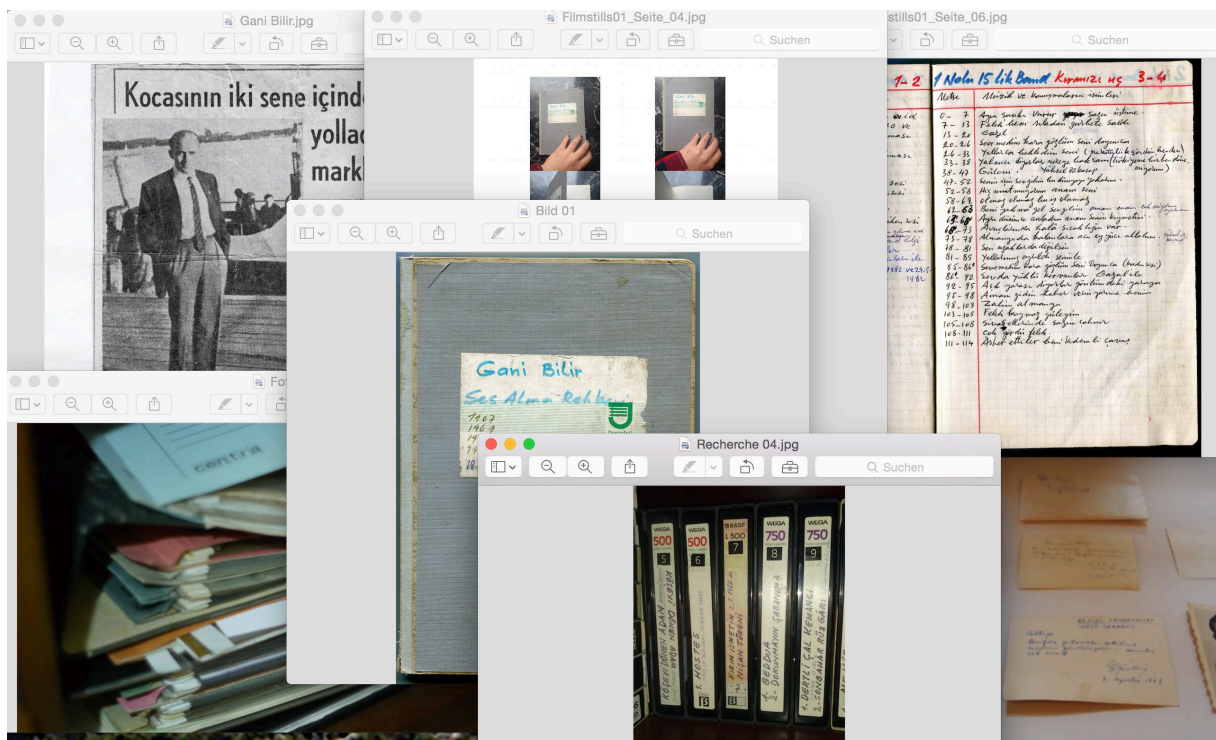
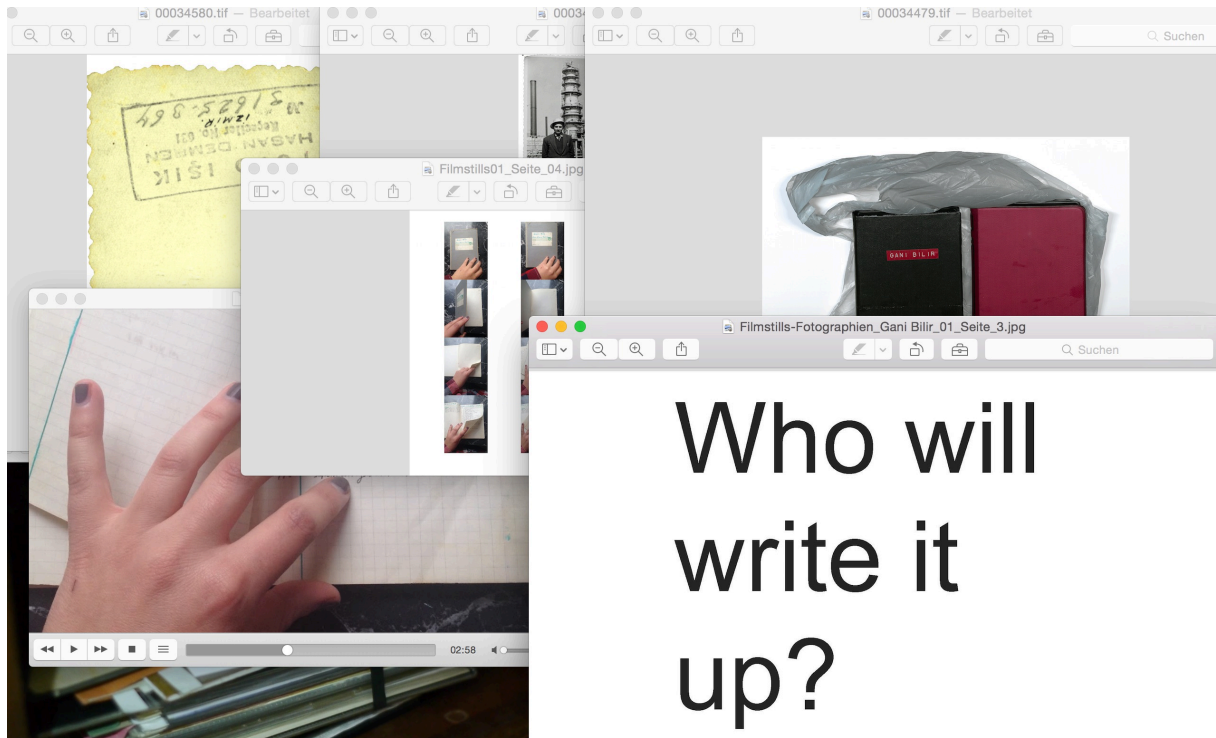
Ses Alma Rehberi **Cana Bilir-Meier**

In 2012, in Mersin, I find in my grandparents' closet a notebook with the title "Gani Bilir. Ses Alma Rehberi" (Gani Bilir. Audio Tape Index). Written underneath the title in my grandfather's careful handwriting is the date 1967, 1969, 1971, 1972, and 1982. On the documented audio tapes there are moments of everyday life in Germany: voices of the daughters and their grandchildren, the family at lunch, telephone conversations between Turkey and Germany, news reports and music from both countries. And the radio reports about his daughter Semra Ertan setting fire to herself.

My family collected objects, documents, music albums, and photographs from different times. The collection also contains poems and political satires of Semra Ertan. Semra Ertan, born in Turkey in 1956, moved to her parents to the Federal Republic of Germany in 1972. She worked here as a construction draftswoman and translator, and during this time wrote over 350 poems. In 1982, Semra Ertan burnt herself to death in Hamburg to make a stand against racism in Germany.

Gani Bilir was one of the first so called "guest workers". In 1962—the year a convention for recruitment was signed by the Federal Republic of Germany and Turkey—he began to work in Kiel. Five years later, in 1967, my grandmother Vehbiye came to Germany and later my aunts Semra, Reysal, Zühal, Oya, Ismet, and Reysa.





**2 Nolu Band, kırmızı uç 1–2, metre 6–13:
Ellerin vatani bize yurd oldu.**

Heimat der Fremden wurde zu unserer
Heimat. (1967)
The home of foreigners became our home.
(1967)

**2 Nolu Band, kırmızı uç 1–2, metre
61–65: Aynaya baktım saç beyaz olmuş.
1967. Benim sesim.**

Ich sehe in den Spiegel, mein Haar ist ergraut.
1967. Meine Stimme.
I look into the mirror, my hair has turned grey.
1967. My voice.

**3 Nolu Band, yeşil uç 3–4, metre 0–46:
Almanyada ailece öğle yemeginde
alınmış seslerimiz. Kayınvalidem, ben,
Vehbiye, Zühal, Semra, İsmet, Reysa'nın
seslerimiz. Müzik.**

Aufgenommen beim Mittagessen in
Deutschland: Die Stimmen von meiner
Schwiegermutter, von Vehbiye, Zühal,
Semra, İsmet und Reysa und von mir. Im
Anschluss folgt Musik. (1975)
*Recorded during lunch in Germany: the
voices are my mother-in-law, Vehbiye, Zühal,
Semra, İsmet and Reysa and mine.*
Followed by music. (1975)

**3 Nolu Band kırmızı uç 1-2, metre 66-74:
Vehbiyenin Mersinden Almanya ile İsmet,
Zühal, Reysa, Yahya karısı ile Haziran
sonu 1982 yaptıkları telefon konuşmaları.**

Aufnahmen von Vehbiyes Telefongesprächen
aus Mersin mit İsmet, Zühal, Reysa,
Yahya und seiner Frau in Deutschland –
Ende Juni 1982.
*Recordings of Vehbiyes' telephone conversations
in Mersin with İsmet, Zühal, Reysa, Yahya, and
his wife in Germany – end of June 1982*

**3 Nolu Band, yeşil uç 3–4, metre 66–77:
Vehbiye, Oya ve bebek Ganinin Almanyaya
gelislerine aid sesleri, bebek Gani
41 günlük iken ilk defa Almanya gelisi
sesi. Vehbiye, Oya, Zühal, Reysanın
aglamaları, İsmetin ve bebeğinin
aglaması sesleri. Müzik.**

Aufnahmen von der Ankunft Vehbiyes
mit Oya und Baby Gani in Deutschland.
Baby Gani ist 41 Tage alt und das erste
Mal in Deutschland. Vehbiye, Oya, Zühal,
Reysa und İsmet sowie ihr Baby weinen.
Danach folgt Musik. (1975)
*Recordings from the arrival of Vehbiye with
Oya and Baby Gani in Germany. Baby Gani
is 41 days old and for the first time in
Germany. Vehbiye, Oya, Zühal, Reysa, and
İsmet as well as their baby are crying.*
Followed by music. (1975)

**1 Nolu 15lik Band, kırmızı uç 3–4 / 33–38
metre: Yabancı diyorlar nereye baksam
(Türkiyeme bir ben dönemiyorum)**

Wo auch immer ich bin, bin ich fremd
(Nur kann ich nicht zurück in meine Türkei)
(1982)
*Wherever I am, I am foreign (Only I can never
return to my homeland Turkey)* (1982)

**1 Nolu 15lik Band, yeşil uç 3–4 / metre
113–115: Almanyadan teskeremi verdiler.**

Deutschland lässt mich ziehen. (Liedtitel)
(1982)
Germany Allows Me To Leave. (Song Title)
(1982)

**1 Nolu 15lik Band, kırmızı uç 1–2, metre
63–103: Semranın sesi ve .lümüne
ait sesler, Hamburg radyo ve televizyon
konusmacıları ile Vehbiye'nin ve Zühalin
konuşması. 25.5.1982 ve 29.5.1982.**

Semras Stimme. Aufnahmen zu ihrem
Tod. Vehbiye und Zühal sprechen mit Radio-
und Fernsehreportern in Hamburg.
Aufnahmen vom 25.5. und 29.5.1982.
Semra's Voice. Recordings on her death.
*Vehbiye and Zühal speak to radio and
TV journalists in Hamburg.*
Recordings from 5.25. and 5.29.1985.